Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet w śmiechu może boleć serce, a końcem radości może być zmartwienie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet roześmianych może boleć serce, a końcem radości może być zmartwienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet w śmiechu serce boleje, a końcem *takiej* wesołości *jest* smutek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i w śmiechu boleje serce, a koniec wesela bywa smutek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Śmiech będzie zmieszan z żałością, a koniec wesela smutek posiada. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce i w śmiechu się smuci, a boleść jest końcem radości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet w śmiechu może serce boleć, a radość może się kończyć strapieniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet i w śmiechu serce może cierpieć, a radość skończyć się smutkiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet podczas śmiechu serce może boleć, a radość może kończyć się smutkiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet przy śmiechu serce odczuwa ból, a radość kończy się cierpieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З веселістю біль не змішується, а вкінці радість приходить до плачу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawet w śmiechu może zaboleć serce, a końcem radości bywa zgryzota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet w śmiechu może boleć serce, a radość kończy się smutkiem. |

1. 1) końcem radości może być zmartwienie, וְאַחֲרִיתָּה ׂשִמְחָה תּוגָה : jeden z przyp., w których em. podziału znaków na wyrazy, tj. ׂשִמְחָה וְאַחֲרִיתָּה na הַׂשִמְחָה וְאַחֲרִית , miałaby sens. [↑](#footnote-ref-2)